



Connaissances Fondamentales – Langues des Métis (Chanson de la grenouille)

A savoir en tant qu'éducateur...

L'importance de la langue

Les éducateurs ont l'opportunité de faciliter un engagement significatif de la part des élèves pour l'apprentissage des façons métisses de savoir et d'être. Cela peut être fait en facilitant les activités qui explorent le Michif et d'autres langues autochtones utilisées par les Métis. Grâce à la sélection éclairée et consciente du contenu et des méthodes d'enseignement, les enseignants peuvent faciliter la compréhension qu'ont leurs élèves, du peuple métis. Les histoires qui sont partagées par les enseignants dans leurs salles de classe sont l'expression du programme provincial qu'ils ont l'opportunité de mettre en œuvre. Le récit qui *sous-tend l'expression* de ces histoires — leur choix de mots, de métaphores, de renforcement des idées et le langage qu'ils utilisent pour exprimer ces histoires — détermine le message sur les Métis que les apprenants intériorisent.

Langues des Métis

Depuis longtemps, le multilinguisme est un attribut important de l'identité métisse.

Historiquement, les enfants métis dans toute la patrie ont appris le Michif à la maison, souvent avec d'autres langues, comme le nehiyawewin (Cri), l'Anglais ou le Français. Les écoles canadiennes enseignaient les langues européennes (et comprenaient parfois l'apprentissage d'autres langues étrangères, comme le latin)[i]; ces écoles n'ont pas soutenu les élèves dans le maintien de leur langue autochtone. Aujourd'hui, les élèves métis des écoles provinciales apprennent l'Anglais et/ou le Français et ils ont l'opportunité d'apprendre d'autres langues.

Le nehiyawewin (Cri)

Le nehiyawewin (neh-hee-yah-way-win) est un autre nom pour le Cri, qui est une langue autochtone parlée

partout au Canada. Le nehiyawewin fait partie du groupe linguistique algonquin, qui est le plus grand groupe linguistique autochtone au Canada. [i] Il existe dix dialectes distincts de nehiyawewin, chacun avec une phonologie distincte, une grammaire, des sons alternatifs et une orthographe.^[ii] Deux langues dérivent également d'éléments de nehiyawewin : le Michif et le Oji-Cree.

En Alberta, le dialecte le plus commun du Cri parlé est le Cri des plaines, également connu sous le nom de y-dialect. Lors du recensement canadien de 2016, 1870 Métis en Alberta ont déclaré que le Cri était leur langue maternelle. [ii]

Le nehiyawewin est une langue orale et traditionnellement, les gens comptaient sur l'enseignement oral pour transmettre la langue d'une génération à l'autre. La tradition orale était aussi une méthode primaire de transmission des moyens de connaissance et d'être *des Nehiyaws*. La compréhension de la vie par les gens a prospéré grâce à l'interaction humaine; ils ne dépendent pas sur un système d'écriture. Certaines familles métisses ont conservé leur parenté avec leurs familles crie tout en demeurant une communauté distincte avec une culture distincte. La majorité des Métis de l'Alberta qui parlent une langue autochtone aujourd'hui identifie le Cri comme la langue parlée par leur famille.

^[ii] Le nehiyawewin n'est pas capitalisé dans l'orthographe cri traditionnel. Dans ce document, il est capitalisé dans deux cas : premièrement, lorsque le mot apparaît au début de la phrase pour le bien du lecteur, en utilisant la grammaire et l'orthographe française. Deuxièmement, lors de la présentation de citations directes écrites par des membres de la communauté qui ont choisi d'utiliser la capitalisation.

*Extraits tirés de L'institut Rupertsland, Ressources de connaissances fondamentales - Langues des Métis

Titre/Unité: Ayikis – Chanson de la grenouille Introduction au Cri	Durée: Approx. 20-30 minutes
Niveau/Sujet: maternelle-3 Beaux- Arts/Anglais/Études sociales	Sujet(s): Langues/Cri/Métis/Alberta/Diversité/Expression créative

Thèmes métis à explorer en éducation

- Langues des Métis
- Culture et traditions métisses
- Histoire de la patrie
- Métis en Alberta
- Gouvernance de la Nation Métisse

Norme de qualité pour l'enseignement

(Comment cette leçon contribue-t-elle à mes connaissances dans les domaines suivants?)

1. Favoriser des relations efficaces
2. Apprendre tout au long de la carrière en enseignement
3. Démontrer un ensemble de connaissances professionnelles
4. Établir des environnements d'apprentissage inclusifs
- 5. Appliquer des connaissances de base au sujet des Premières Nations, des Métis et des Inuits**



6. Adhérer aux cadres juridiques et aux politiques

Vocabulaire/Terms

Langues officielles du Canada:

L'Anglais et le Français sont les deux langues officielles du Canada. Ces deux langues ont été convenues par les gouvernements français et britannique. Le Canada est la patrie des Premières Nations, des Métis et des Inuits. Il est essentiel que les langues des Premières Nations, des Métis et des Inuits soient appuyées et encouragées dans leur lieu de naissance.

Vocabulaire - paroles des chansons/Cri syllabique/Traduction anglaise

(<https://creeliteracy.org/2017/10/11/asani-ayikis-y-dialect-audio/>)

1. niwâpamâw niskîsîkos ohci	σ-ɪ- ɛ -L ° σ-ɪ- ɛ -d ^h	Avec mes yeux, je vois
ayîkis ê-ay-apit	ɛɪ- ɛ -p ^h n̥ ɛɪ- ɛ -ɪ- ɛ -t̥	une grenouille assise
2. niwâpamâw niskîsîkos ohci	σ-ɪ- ɛ -L ° σ-ɪ- ɛ -d ^h	une grenouille qui saute
ayîkis ê-kwâskohtit	ɛɪ- ɛ -p ^h n̥ ɛɪ- ɛ -b-ɛ- ɛ -t̥	une grenouille qui mange des mouches
3. niwâpamâw niskîsîkos ohci	σ-ɪ- ɛ -L ° σ-ɪ- ɛ -d ^h	avec mes yeux, je vois
ayîkis ê-môwat ôcësa	ɛɪ- ɛ -p ^h n̥ ɛɪ- ɛ -j-ɛ- ɛ -t̥	une grenouille qui mange des mouches
4. niwâpamâw niskîsîkos ohci	σ-ɪ- ɛ -L ° σ-ɪ- ɛ -d ^h	avec mes yeux, je vois
ayîkis ê-kitot	ɛɪ- ɛ -p ^h n̥ ɛɪ- ɛ -p̥-t̥	une grenouille qui croasse

Questions directrices/Ticket de sortie

Quelle langue est ce qu'on entend dans la chanson? (nehiyaw; le Cri est aussi une réponse acceptable)
D'où vient nehiyaw (le Cri)? (Canada)

Évaluation POUR l'apprentissage

Les élèves sont

- des auditeurs engagés
- des participants actifs
- respectueux

Évaluation DE l'apprentissage

Les élèves seront en mesure

- de garder un rythme en applaudissant, en tapant des mains ou en utilisant un instrument de percussion
- de comprendre la diversité linguistique
- d'identifier les langues parlées au Canada



Différenciations/Adaptations

- Affichez les mots/visuels
- Introduisez une variété d'instruments de percussion (exemple: grenouilles de percussion, bâtonnets, oeufs sonores)

Temps	Activité
Préparation	<p>Ayikis – The Frog Song (by Asani, 2009)</p> <p>Prévisualisez et familiarisez-vous avec la chanson « ayikis » par Asani. Truc: la section Vocabulaire de cette leçon peut être utile.</p>
Introduction	<p>1. Demandez aux élèves s'ils connaissent les langues officielles du Canada. (Anglais/Français).</p> <p>2. Informez les élèves que la langue française vient de la France et que la langue anglaise vient de l'Angleterre. Localisez ces pays sur une carte du monde ou affichez-les sur Smartboard.</p> <p>3. Discutez le fait qu'il y avaient des langues parlées au Canada depuis longtemps, bien avant que les Français et les Anglais transfèrent leurs langues dans ce pays. Demandez aux élèves s'ils connaissent une de ces langues.</p>
5 minutes	<p><u><i>Une de ces langues est le nehiyaw qui est parfois appelé Cri. Aujourd'hui, nous allons écouter, apprendre et pratiquer une chanson en nehiyaw.</i></u></p> <p>4. Écoutez « Ayikis » de Asani et expliquez que la chanson se réfère aux actions qu'une grenouille peut faire. https://creeliteracy.org/2017/10/11/asani-ayikis-y-dialect-audio/</p> <p>5. Discutez et stimulez les connaissances antérieures:</p> <p>Qui a déjà vu une grenouille?</p> <p>Où vivent les grenouilles?</p> <p>À quoi ressemble une grenouille?</p> <p>Que font les grenouilles?</p> <p>Comment une grenouille mange-t-elle?</p> <p>À quoi le cri de la grenouille ressemble-t-il?</p> <p>6. Expliquez aux élèves que la chanson dira « niwâpamâw niskîsikos ohci » et cela signifie “Avec mes yeux, je vois” et demandez aux élèves de faire une recherche (Ex: des jumelles imaginaires) lorsqu'ils entendent cette ligne dans la chanson. Demandez-leur de pratiquer en</p>
Activité	
10-15 minutes	

disant niwâpamâw niskîsikos ohci.



Image Source:

https://childrencentral.net/wp-content/uploads/2016/03/shutterstock_32910574-1.jpg

7. Créez des actions pour aller avec la chanson. Exemples: s'asseoir, sauter, manger des mouches, croasser.

8. Rejouez la chanson et invitez les élèves à chanter. Demandez-leur de se déplacer avec les paroles lorsqu'ils entendent les mots corrects.

Conclusion

5 minutes

Enrichissement: demandez aux élèves comment ils pourraient changer leur façon de chanter s'ils avaient peur de voir la grenouille (nervosité/ton effrayé?). Si la grenouille faisait quelque chose de très drôle (ton hystérique/joyeux?) Si la grenouille était malade (ton concerné/inquiet?) Invitez-les à chanter avec ce changement expressif. Demandez aux élèves bénévoles d'essayer cela. Faites-leur réaliser qu'en changeant leur expression ils peuvent changer la façon d'entendre une chanson.

C'est très important de prendre soin des langues autochtones.

Demandez aux élèves de suggérer des façons de prendre soin de la langue.

Exemples: apprendre, parler, écouter, jouer, etc.

Une façon de prendre soin d'une langue est de l'utiliser et de s'amuser avec les mots.

Demandez aux élèves de lever la main, s'ils ont eu du plaisir à entendre du nehiyaw, la langue du nehiyawewin (peuple cri) en chantant.

Rappelez-leur de pratiquer toutes les langues qu'ils décident d'utiliser.



Activités d'extension

Apprendre plus de mots cris : <http://kids.creedictionary.com/>

Explorer l'application *Les aînés parlent Cri*: <https://ktcea.ca/2020/01/14/ktcea-elders-speak-app/>

Jouer “niwâpamâw niskîsikos ohci” , « Avec mes yeux, je vois» semblable à « J'espionne »

Ressources/Liens/Vidéos

<http://creeliteracy.org/2017/10/11/asani-ayikis-y-dialect-audio/>

<http://www.sicc.sk.ca/archive/heritage/sils/ourlanguages/plains/history/index.html>

Crédits

Arden Ogg, Directeur, Réseau d'alphabétisation des Cris Asani – Sherryl Sewepagaham, Sarah Pocklington et Debbie Houle

Our Languages, Saskatchewan Indian Cultural Centre

Institut Rupertsland – Centre d'éducation métisse par excellence, Équipe en éducation (2020)

